

郑重介绍《ABC 汉英词典》

周有光*

《ABC 汉英词典》是一部新型双语词典,美国汉学家德范克教授主编,1996年由美国夏威夷大学出版社发行。¹1997,上海“汉语大词典出版社”影印出版中国版。德范克教授请周有光先生写序言。有鉴于这部词典的重要性,海外人士比较不可能读到周先生的这篇推介,我们特别安排该文在本刊刊出。——编者

双语词典是两种语言和两种文化往来交流的桥梁。英语是事实上的国际共同语。汉语是使用人口最多的语言。在汉语国家和汉语地区的经济和文化迅速发展的今天,汉语和英语之间的语文交流日益频繁,迫切需要有水平更高的、内容更丰富的现代双语词典。从英语到汉语的双语词典比较多,从汉语到英语的双语词典很少。美国著名语言学家和汉学家德范克(John DeFrancis)教授主编的这本《ABC 汉英词典》适应了这个时代的需要,并且提高了从汉语到英语双语词典的学术水平。

在从汉语到英语双语词典的历史上,有四个里程碑。第一个里程碑是马修斯(R. H. Mathews)的《汉英词典》(1931,美国修订版1947)。第二个里程碑是林语堂的《当代汉英词典》(1972,更新版1987)。第三个里程碑是北京外国语大学的《汉英词典》(1978,修订本1995)。第四个里程碑是这本《ABC 汉英词典》(1996)。

这四个里程碑标志着汉英词典的内容和编辑方法步步前进。在词汇方面,从文言到白话,从战前的国语到战后的普通话。在注音方面,从威妥玛(T. F. Wade)拼写法到林语堂拼写法,又到中国法定的“汉语拼音方案”。“汉语拼音方案”在1982年已经成为拼写汉语的“国际标准”(ISO-7098)。在语法方面,从不标词类到分别注明词类。在序列方面,从字形序列到词音序列,从音节·汉字双层序列到单一字母序列。在正词法方面,从音节分写到分词连写。这些语文技术的步步前进,反映了一个世纪以来中国语文现代化的进程。

《ABC 汉英词典》后来居上,有多方面的革新,最突出的是革新了序列法和正词法。

序列法的革新:采用“单一字母序列法”,完全按照26个拼音字母的顺序排列,不采用先排音节、后排汉字的“音节·汉字双层序列法”。

“音节·汉字双层序列法”可以把词头汉字相同的词条排列在一起,但是双层序列,检查不便,不能跟英文和其他拉丁字母文字混合排列,此外还有一个缺点:同音词不能集合在一起,因为汉字不同的同音词都分散排列到不同的地方去了。许多人想研究同音词问题,可是在过去的汉英词典里都找不到同音词的资料,这不能不说是一个严重缺点。“单一字母序列法”弥补了这些缺点。语词完全按照发音来排列,同音词自然排列在一起了。“五四”时期就提出来的“语言第一性、文字第二性”的原理,在这里得到了实际应用。序列法的革新还有利于电脑检索技术的发展。

正词法的革新:《ABC 汉英词典》是实行1988年《汉语拼音正词法基本规则》的第一本词典。逐个汉字的注音可以用“音节分写”。拼写普通话需要“分词连写”,因为普通话是以语词作为表意单位的。“分词连写”是汉语拼音正词法的基础。在信息化时代,汉语拼音正词法有多方面的实用。例如,在电脑上输入拼音,自动变换成为汉字输出,需要按照正词法以语词、词组、成语等等作为输入单位,才能充分发挥语文处理的功效。汉语拼音正词法对自动翻译,对革新汉语教学法等,也有关键性的作用。在“互连网络”和“电子邮件”日益发达的今天,汉语拼音正词法是不可缺少的中国语文新技术。

汉语拼音正词法在基本规则得到推行之后,还需要根据实践经验,补充施行细则和各种专业规则。《ABC 汉英词典》所参考的资料之一《汉语拼音词汇》,从1950年代开始编辑,经过一再修订,目的是使其逐步发展,最终成为一本“汉语拼音正词法词汇”。现在,《ABC 汉英词典》先走了一步,已经初步发挥了汉语拼音正词法词汇的作用了。

在双语词典中,能够跟《ABC 汉英词典》相比的是仓石武四郎的从汉语到日语的《中国语辞典》(1963,岩波书店)。它采用“单一字母序列法”和“分词连写”的正词法。《ABC 汉英词典》百尺竿头更上一步,将对汉语辞典编辑方法产生除旧布新的影响。

《ABC 汉英词典》在双语词典中是一本使人耳目一新的创新著作。它的价值不仅在革新汉英双语词典,更重要的是它对促进中国语文向

信息化时代前进，是一种引导和推动的力量。

□

* 周有光先生，国家语言文字工作委员会。

1. John DeFrancis edit., *ABC Chinese-English Dictionary*, University of Hawai'i Press, Honolulu, 1996. 本词典已在准备新的修订扩大版。